

DOI: 10.26907/2074-0239-2021-64-2-23-29
УДК 811.112.2

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ БАНКОВСКОГО ДЕЛА

© Алина Кутимская

SYNONYMIC RELATIONS IN GERMAN BANKING TERMINOLOGY

Alina Kutimskaya

The article analyzes synonymic relations in German banking terminology. German banking system, as one of the basic sectors in modern economy, has its own terminology, which needs to be studied and investigated. We analyze the usage of banking terms, the problem of choosing and using synonyms correctly. For this terminology, the same nomination methods as for the common literary language are used. The definition and the order of synonymic relations in the German banking terminology can lay the foundation for its systemization and standardization. The use of terminological units and the choice of the right synonym are important for effective communication. The article makes an attempt to comprehensively analyze the ways of enriching banking terminology through borrowings, eponyms, abbreviations, polysemic terms and metaphors, and synonymic relations between them. We present time periods of borrowing terms in the banking terminology and suggest a principle for creating synonymic rows, fixing the place of every language item as a reflection of a term's semantic specificity. We attempt to comprehensively analyze German synonymic relations based on the principles of historicism, systematicity and anthropocentrism. The article describes semantic, syntactic and pragmatic features of banking terminology.

Keywords: term, terminology studies, banking terminology, synonymy, semantic relations.

В статье исследуются синонимические отношения в терминологии банковского дела на примере немецкого языка. Банковская система Германии как один из основных секторов современной экономики обладает определенным терминологическим аппаратом, нуждающимся в рассмотрении и изучении. Анализируется использование терминов банковского дела: проблема выбора и верного использования синонимов. Для данной терминосистемы характерны те же способы номинации, что и для общелитературного языка. Определение и упорядочение взаимодействия синонимов в немецкой банковской терминологии могут стать основой для ее систематизации и стандартизации. Обращение к терминологическим единицам и выбор нужного синонима являются важными условиями эффективной коммуникации. В статье предпринята попытка комплексного исследования способов пополнения терминологического фонда банковского дела заимствованиями, эпонимами, аббревиациями, многозначными терминами, метафорами и синонимическими отношениями между ними. Приведена периодизация заимствованных терминов банковского дела. Описан принцип построения синонимических рядов, определяющий место каждой языковой единицы, как отражение смысловой специфики термина. Предпринята попытка комплексного анализа синонимических отношений немецкого языка банковского дела с учетом принципов историзма, системности и антропоцентризма. Описаны семантические, синтаксические и прагматические особенности терминов.

Ключевые слова: термин, терминоведение, банковская терминология, синонимия, семантические отношения.

Одной из основных сфер деятельности человека является обращение с материальными ценностями. Банковское дело относится к таким сферам. Выбор нужного термина может стать определяющим в принятии важных финансовых и политических решений. За каждым из этих решений стоит человек, языковая личность, существующая в языковом пространстве и являющаяся носителем языкового сознания [Караулов, с. 3]. Для про-

ведения успешной работы на финансовом рынке, бирже, составления платежных документов, контрактов, договоров, транспортных и рекламных документов и т. д. необходимо знание соответствия термина и выражаемого им понятия, а также максимально точное определение границ семантического объема термина [Кутимская, с. 97].

Происходящие в мире глобализационные и интеграционные процессы обусловили потреб-

ность изучения терминосистемы немецкой экономической науки, так как экономика Германии относится к наиболее развитым в мире. Знание немецкой банковской терминологии, описание истории ее формирования, владение терминологическими единицами, находящимися в отношении синонимии, знание особенностей функционирования синонимов в дискурсе, выбор нужного синонима для адекватной и успешной коммуникации требуются не только лингвистам, преподавателям и переводчикам, но и банкирам, экономистам и представителям других смежных профессий. Для достижения эффективной коммуникации всегда требуется выбор нужного термина, максимально точного и нейтрального, который может помочь в принятии жизненно важных решений как для отдельных граждан, так и на уровне государств. Поэтому дальнейшее изучение синонимических связей в терминологических системах, в частности в немецкой банковской терминологии, представляется одной из важных и актуальных задач.

Изучению языка банковского дела посвящено много работ различной лингвистической направленности. Проблеме выбора терминов и их синонимов, использования синонимов в терминологической системе экономической науки и языка банковского дела как ее подсистеме посвящен ряд работ на материале немецкого (см.: [Зарипова], [Кербер], [Майтова]), английского (см.: [Финикова], [Семенова], [Левина]) и русского [Плаксин] языков, в которых с разной степенью результативности проведен анализ как структурно-семантических особенностей банковской терминологии, так и деривационно-прагматических и социокультурных ее аспектов. Рассматриваются проблемы перевода и использования терминов банковского дела в языковой практике и межкультурной коммуникации. Одним из путей решения проблем взаимодействия языковых единиц в терминологии является комплексное изучение синонимии терминологических единиц в сфере банковской экономики.

Общеизвестно, что термин, в отличие от обычной языковой единицы, и называет, и определяет понятие. Таким образом, он выполняет две функции: номинативную и дефинитивную. Здесь часто возникает несоответствие между бурно развивающимся техническим и научным прогрессом, требующим новых номинаций в связи с появлением новых терминов, и терминологической системой, не успевающей создавать эти термины. Одновременно терминосистема выполняет общие требования, предъявляемые к терминам: точность, однозначность, краткость, простота, независимость от контекста. Поэтому происходит добав-

ление новых или изменение смыслов существующих терминов. Например, синонимический ряд, используемый для наименования самой банковской системы: *Bankenmarkt, Bankenwelt, Bankwesen, Bankgewerbe, Bankensektor, Bankensystem, Bankenindustrie*. В данном синонимическом ряду сосуществуют не только термины, описывающие банк как рынок, мир, индустрию, систему (*Bankenmarkt, Bankenwelt, Bankenindustrie, Bankensystem*), но и сектор экономики (*Bankensektor*) и достаточно устаревшие терминологические единицы, связанные с определенной областью деятельности (*Bankgewerbe*) [Bankinformatik]. Терминосистема банковского дела является открытой, что способствует постоянному образованию новых терминологических единиц, связанных с банковским делом как частью экономической науки, в свою очередь постоянно пополняющей терминологический аппарат новыми единицами. По мнению В. А. Татарина, изменение семантических границ терминологических единиц, возникновение новых значений являются закономерными в терминосистеме, так как объективная действительность отражается в постоянно прогрессирующем процессе познания. Определенный объем термина сможет отражать только понятие, которое будет «консервировано» [Татарин, с. 8]. Но в таком случае не будет учтен характер терминологии, способной к созданию новых терминов в результате развития экономической науки и ее банковского сектора. Таким образом, современное языкознание приходит к выводу об отрицании «идеального термина» и о развитии современной терминологии согласно законам и процессам развития естественного языка, в его статике и динамике.

Выбор нужного термина из одного ряда синонимов базируется на основополагающем принципе системной ориентации, считающем систему терминов совокупностью элементов. Данные элементы находятся друг с другом в разнородных, многогранных и часто противоречивых отношениях. Выявляя и описывая синонимии в терминологических системах, мы исходим из понимания термина как языкового знака, вступающего в синонимические отношения, в основе которых заложена асимметрия формы и содержания языковой единицы, суть которой, по мнению В. М. Хантаковой, состоит в том, что одно и то же содержание имеет для своего выражения несколько форм [Хантакова, с. 27]. Речь здесь идет о месте каждой языковой единицы в ряду синонимов. Это определенное место отражает смысловую специфику термина. Таким образом, язык банковской сферы отражает основное свойство синонимии – существование нескольких означающих для одного означаемого.

Использование синонимов является необходимым для взаимопонимания профессионалов и их клиентов, при этом точность выражаемой мысли также является обязательной. Выбор и предпочтение той или иной лексической единицы связаны с принципом рациональности, одним из основных в синонимии. Например, сотрудники банков стараются не использовать такие термины, как *Schuldner, schuldig sein, Schulden*, пробуждающие неприятные чувства у клиентов. Вместо них используются нейтральные термины *Zahlungspflichtiger* или *Kreditnehmer, Verbindlichkeiten* вместо *Schulden, zahlungspflichtig* вместо *schuldig*.

Термины функционируют по законам общелитературного языка. Поэтому синонимические отношения могут быть как между единицами общелитературного языка, так и заимствованиями, эпонимами, аббревиациями, многозначными терминами, метафорами.

Обратимся к примерам терминологических единиц, которым свойственна многозначность. Так, примером многозначности термина может служить лексическая единица *Wertpapier*, которая определяется словарем Duden как *Wertschrift*, то есть как ‘*документ, подтверждающий доходы, связанные с получением дивидендов или процентов*’. В следующем примере Корпус современного немецкого языка описывает значительные доходы, полученные от реализации ценных бумаг: *Dort seien in erheblichem Umfang Gewinne auf Wertschriften realisiert worden* [Wertschrift]. Здесь можно пронаблюдать расширение семантического объема термина в одной и той же сфере его употребления.

Рассмотрим следующий контекст, в котором использована данная терминологическая единица именно в вышеуказанном значении:

Doch er brach die Arbeiten ab, denn er erkannte, dass die Börse keineswegs das Herz des Kapitalismus ist, sondern nur ein Nebenkriegsschauplatz. Ein Handelsplatz eben, wo Wertpapiere, Firmenanteile und Rohstoffe ihren Besitzer wechseln, wo Angebot und Nachfrage den Preis bestimmen. Auf den ersten Blick sind die Börsianer die reinsten Schmarotzer [Rubrik Börse].

В этом фрагменте речь идет о финансовом рынке и облигациях, продающихся и покупающихся на бирже. Торговая площадка сравнивается с местом сражения маклеров, паразитирующих и зарабатывающих на ценных бумагах.

Однако если обратиться к Корпусу современного немецкого языка, то выявляется, что данная терминологическая единица получает свое уточнение, связанное с тем, где, в какой области она имеет ценность: *Börse-Urkunde, die ein*

bestimmtes Vermögensrecht verbrieft, dessen Geltendmachung an den Besitz der Urkunde gebunden ist [Wertpapier].

В приведенном фрагменте речь идет об облигации, где терминологическая единица получает смысловое уточнение, а именно как «фондовая ценность, ценная бумага».

Небольшой смысловой оттенок у рассматриваемого термина проявляется в следующем употреблении: речь здесь идет о законодательстве, где решающей при подаче заявления является стоимость ценной бумаги на 31 декабря года подачи заявления. То есть здесь может быть не только биржевая облигация, но акция и сертификат: *Maßgebend ist der Wert im Zeitpunkt der Antragstellung, bei Wertpapieren der Kurswert am 31. Dezember des Jahres vor der Antragstellung* [Там же].

В этом случае речь идет об использовании данной терминологической единицы в связи с изменением курса валют, способным в дальнейшем влиять на изменение курсов ценных бумаг.

С появлением какого-либо открытия или явления у человека возникает потребность в их наименовании, при этом часто происходит процесс переосмысления значения общелитературного слова и добавления к нему нового лексического значения. Новое явление часто ассоциируется с уже существующим на основе имеющихся в подсознании каждого человека типичных признаков различных явлений или каких-либо процессов, происходит опора на уже существующие ассоциации или метафорический перенос. «Метафора предстает как феномен, имеющий двойную сущность, – с одной стороны, как языковой знак с соответствующим содержанием, с другой стороны, как коммуникативная единица. В роли коммуникативной единицы она служит средством познания внеязыковой действительности, отражает специфику духовного своеобразия носителей языка и функционирует в роли одного из элементов лаконичного изобразительного выражения, претендующего на достижение адекватного понимания» [Хахалова, с. 11–12].

Явление метафоризации существует в языке банковской сферы так же, как и в других терминосистемах. Рассмотрим группу эпонимных терминов-заимствований, подвергшихся метафоризации, например, термин *Kaizen* (япон. «улучшение»), обозначающий процесс непрерывного улучшения производства. Он используется для обозначения повышения качества производственных процессов во всех сферах деятельности, в том числе и банковской: *Einführung von KVP-Kaizen Methoden. Erfolgt die Einführung der KVP Kaizen Methode im Unternehmen ohne jegliche Koordination*

und ausreichend geschultes Personal, so kann sie schlichtweg nicht zum gewünschten Ziel führen [Ververbesserungsprozess]. Здесь также используется аббревиация *KVP*, обозначающая *Kontinuierlicher Verbesserungsprozess* – ‘введение постоянного процесса улучшения’, или Кайдзен-структур. Японская философия Кайдзен основывается на непрерывном улучшении не только процессов производства, но и всех аспектов жизни.

Доминантой синонимического ряда *Kaizen*, *KVP*, *kontinuierlicher Verbesserungsprozess* мы считаем языковую единицу *Kaizen*. *Dudenlexikon* определяет ее как: *aus Japan stammendes, auf einer Philosophie der ewigen Veränderung beruhendes Konzept der Unternehmensführung, das darin besteht, einen kontinuierlichen Verbesserungsprozess in Gang zu halten* [Там же]. Этот термин заимствован из Японии и базируется на философии постоянного изменения, а также отображает процесс непрерывного развития. Процесс постоянного улучшения – *kontinuierlicher Verbesserungsprozess* [*Kaizen*] – описательный термин, используемый для предотвращения тавтологии. Все лексические единицы синонимического ряда *Kaizen*, *KVP*, *kontinuierlicher Verbesserungsprozess* используются в банковской терминологии. Но японский эпонимный термин *Kaizen* является здесь наиболее точным и однозначным по сравнению с немецким описательным термином *kontinuierlicher Verbesserungsprozess*, а также наиболее употребительным. Корпус современного немецкого языка дает 44 примера для этой дефиниции, тогда как для немецкого описательного термина в корпусе не было зарегистрировано ни одного примера. Термин *KVP*, являющийся аббревиатурой, можно считать синонимом в данном ряду, так как он является описательным, находится на периферии синонимического ряда и используется в банковской терминологии.

Синонимические отношения в общелитературном языке возможны не только между отдельными словами, но и между отдельными значениями многозначных слов [Степанова, Чернышева, с. 195]. В качестве примера можно привести следующий синонимический ряд: *Garantieservice* – *Garantiekundendienst* – *Kundendienst im Rahmen der Garantieverpflichtungen* – ‘гарантийное обслуживание’.

Поскольку в немецкой банковской терминологии существует целый ряд терминологических многозначных синонимов, при анализе синонимических отношений между терминами важно учитывать однозначность или многозначность терминов. Семантические связи многозначных терминов отличаются от семантических связей однозначных, а значит, и связи, возникающие

между терминами, обнаруживающими тенденцию к многозначности, будут отличаться от тех, которые существуют между однозначными терминами.

Еще одним фундаментальным и универсальным свойством термина, заимствованным им из естественного языка, является вариативность. Термин может варьироваться как в плане выражения, так и с точки зрения плана содержания [Карцевский, с. 41]. Мы опираемся на следующую дефиницию вариативности, определяющую ее как «общность понятийного содержания, обусловленную определением (толкованием или объяснением) одного из них, а понятийное содержание остальных терминов может быть объяснено преобразованиями (трансформациями) языковой структуры этих терминов как производных от того, который имеет определение (толкование или объяснение)» [Шелов, с. 12]. Типологически как вариант терминов языка банковского дела можно выделить аббревиационные термины. Считается, что аббревиатуры отличаются от обычных слов в их семантике, так как они являются единицами вторичной номинации. Значение же аббревиатурного знака есть та информация об обозначаемом предмете, которую он несет [Могилевский, с. 5–7]. В аббревиатурах существуют все признаки языкового знака [Ярмашевич, с. 108]: двусторонняя природа (так как есть и означаемое, и означающее), форма, с помощью которой происходит реализация значения. Аббревиатуры всегда обозначают какой-либо фрагмент действительности. Стоит отметить, что аббревиатуры образуются и существуют на базе полных наименований, например: *GmbH* – *Gesellschaft mit begrenzter Haftung* (‘общество с ограниченной ответственностью’); *MWst* – *Mehrwertsteuer* (‘налог на добавленную стоимость – НДС’); *Ust* – *Umsatzsteuer* (‘налог с оборота’); *ИHK* – *Industrie und Handelskammer* (‘торгово-промышленная палата’); *IMF* – *Internationaler Währungsfond* (‘международный валютный фонд’). Эти наименования не имеют синонимов, в данном случае сами аббревиатуры являются синонимами.

К основным источникам синонимии в языке банковской сферы исследователи также относят заимствования. На зарождение, становление и развитие этой терминосистемы повлияло поэтапное развитие банковского дела, начиная со средневекового периода зарождения банковской терминологии, времен создания и развития банков в Германии, вплоть до второй мировой войны, а затем и послевоенного периода восстановления банков по настоящее время, постоянное развитие и изменения терминологической систе-

мы банковской сферы. Была предложена следующая классификация заимствований, которые участвуют в пополнении синонимических рядов в терминологии: материальные заимствования, калькированные термины и гибридные образования [Гринеv, с. 62].

Обособление специальной терминологии, отделение ее от общеупотребительного языка для нужд профессионалов делает ее недоступной для неспециалистов. Этот процесс поддерживается в обществе как так называемая пуристическая деятельность, но использование терминологических единиц, принятое в профессиональной среде, часто может быть оправданным и необходимым. Термины, созданные на основе национального языка или диалекта, могут быть недостаточно однозначными и точными, например: австрийский синоним *Ablebungsschutz* общеупотребительного немецкого термина *Versicherungssumme* ('страховая сумма') обозначает *Versicherungssumme, die im Todesfall an die Begünstigten im Rahmen einer Ablebensversicherung ausbezahlt wird* [Messina Chiara, с. 317]. Таким образом, термин *Versicherungssumme*, употребляемый во всех немецкоязычных странах, является здесь доминантой синонимического ряда и более однозначным, так как страховая сумма может использоваться не только в случае смерти страхователя согласно австрийской дефиниции этого термина. Еще одним примером может являться немецкий термин *Fälligkeit* ('срок исполнения обязательств по выплатам'). Его австрийский вариант *Abreifung* означает *Fälligkeit von Versicherungen, Polizzen und Finanzprodukten* [Там же, с. 319], то есть в австрийском варианте срок исполнения ограничивается только страховками, полисами и финансовыми продуктами, тогда как немецкий охватывает все финансовые обязательства.

Заимствованные термины обладают точным значением, но в большинстве случаев они немотивированны. У представителей языковой общности, которые пользуются заимствованным словом, не возникает отчуждения по отношению к тому или иному иностранному слову. Одним из основных требований, предъявляемых к таким терминам, является стилистическая нейтральность: *Investitionen* [англ.] – *Anlagen* [нем.]; *Branche* [англ.] – *Wirtschaftszweig* [нем.].

Заимствованные термины, характеризующиеся краткостью и активностью в словообразовании, более удобны для коммуникации. Поэтому, несмотря на достаточно активную пуристическую деятельность лингвистов Германии, они проникают и широко распространяются в терминологии банковского дела. Например, языковые единицы *Accounting, Import, Call Center*, заимст-

вованные из английского языка, используются повсеместно и не требуют перевода.

Калькированные термины заимствуют только значение или структуру лексической единицы, оставляя без внимания ее материальную форму. Немецкий язык часто заимствовал термины. Первоначально это были терминологические единицы, заимствованные из латинского языка, затем – итальянского, французского, в настоящее время в связи с глобализационными процессами языком-донором преимущественно является английский. Это: а) *словообразовательное или структурно-семантическое калькирование*, при котором заимствуется структура иноязычной лексемы. Для создания в немецком языке слова-кальки из другого языка заимствуется только принцип реализации данного понятия, то есть только этимологическая структура соответствующего иноязычного слова, материалом же словообразования служат чисто немецкие морфемы. Например, *Verladekosten und Fracht* – точная калька английского экономического термина *cost and freight* – *стоимость и фрахт* ('условие поставки, цена которого включает расходы по фрахту до места назначения'); б) *семантическое калькирование* передает в языке-реципиенте только значение заимствованного слова. Например, немецкое слово *Verschmelzung* в результате заимствования из английской экономической терминологии термина *Fusion* получает узкоспециальное значение «*слияние, объединение (предприятий)*»; в) *гибридные образования* – это термины, одна часть лексемы у которых заимствуется, а другая переводится или существует в языке. Наиболее распространенная модель – двукомпонентная, определяющим является заимствованное слово, а немецкое – определяемым: *bill of lading* [англ.] – *See-Schiffsfrachtbrief* [нем.] – 'товарно-транспортная накладная на принятие груза к перевозке морем'

Проведенное нами исследование позволяет подвести некоторые итоги изучения синонимических отношений в немецкой банковской терминологии. До настоящего времени они не были исследованы комплексно. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем на материале языка немецкого банковского дела проведено многоаспектное освещение проблемы терминологической синонимии. Современными исследователями проведен лишь фрагментарный анализ синонимических отношений в данной терминосистеме, не учитывающий принципов историзма, системности и антропоцентризма. В статье предпринята попытка описания основных закономерностей возникновения и использования синонимических отношений терминосистемы банков-

ского дела с учетом данных принципов, это может стать основой для дальнейшего упорядочения и стандартизации данной терминосистемы. Описаны семантические особенности терминов: сюда входят содержание термина и его значение; синтаксические – это форма и строение термина; прагматические – это применение и функционирование термина. Анализ семантических связей в терминологии немецкого банковского дела позволяет прийти к некоторым выводам. Терминологические единицы существуют как неотъемлемая часть общелитературного языка и могут образовывать синонимические ряды с заимствованиями, эпонимами, аббревиациями, многозначными терминами, метафорами. Немецкая банковская терминология характеризуется максимальной точностью, нейтральностью, а также интернациональностью и общераспространенностью.

Список литературы

- Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
- Заринова А. Н. Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2004. 24 с.
- Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, УРСС Эдиториал, 2010. 264 с.
- Карцевский С. И. Из лингвистического наследия. Т. II. М.: Языки славянской культуры, 2004. 296 с.
- Кербер Е. В. Особенности синонимии в немецкой экономической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Белгород, 2011. 23 с.
- Кутимская А. Ю. Семантические аспекты взаимодействия языковых единиц в немецкой экономической терминологии // *Magister Dixit*. 2013. № 4. 413 с.
- Левина В. А. Структурно-семантические особенности американской банковской терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Москва, 2013. 19 с.
- Майтова А. В. Когнитивные основания метафорической номинации предметно-специального языка «Банковское дело» в русском и немецком языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Саратов, 2008. 24 с.
- Могилевский Р. И. Аббревиация как лингвистическое явление: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Тбилиси, 1966. 32 с.
- Плаксин В. А. Предметно-терминологическая сфера «банковская деятельность»: деривационно-прагматические и социокультурные аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Ставрополь, 2010. 23 с.
- Семенова И. Б. Сопоставительный анализ переводческих эквивалентов англоязычных терминов в языке и речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Москва, 2012. 27 с.
- Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1962. 310 с.
- Татаринев В. А. Теория терминоведения. М.: Московский лицей, 1996. 311 с.
- Финикова И. В. Принципы формирования современной немецкоязычной терминологии банковского кредитования: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Москва, 2012. 25 с.
- Хантакова В. М. Теория синонимии: опыт интегрального анализа: монография. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006. 211 с.
- Хахалова С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры: монография. 2-е изд., испр. и доп. Иркутск: ИГЛУ, 2011. 292 с.
- Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия термина // *Лингвистика*. Вестник Нижегородского университета им. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 795–799.
- Ярмашевич М. А. Особенности образования и функционирования аббревиатур в различных стилях и жанрах речи: монография. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2002. 195 с.
- Rubrik Börse // *Die Zeit* 26.02.1998, Börse.
- Bankeninformatik // *Deutscher Wortschatz*. URL: http://corpora.unileipzig.de/de/res?corpusId=deu_newsrawl_2011&word=Bankeninformatik (дата обращения: 13.02.2021).
- Kaizen // *Digitales Duden Wörterbuch*. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kaizen> (дата обращения: 03.11.2020).
- Messina Chiara. *Die österreichischen Wirtschaftssprachen. Terminologie und diatopische Variation*. Berlin: Frank & Timme, 2015. 378 S.
- Verbesserungsprozess // *Deutscher Wortschatz*. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_newsrawl-public_2018&word=kontinuierlicher+Verbesserungsprozess (дата обращения: 03.11.2020).
- Wertschrift // *Digitales Duden Wörterbuch*. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Wertschrift> (дата обращения: 13.12.2021).
- Wertpapier // *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <http://www.dwds.de/?qu=wertpapier> (дата обращения: 13.02.2021).

References

- Bankeninformatik. Wortschatz Universität Leipzig* [Banking IT. The University of Leipzig Dictionary]. Official website. URL: http://corpora.unileipzig.de/de/res?corpusId=deu_newsrawl_2011&word=Bankeninformatik (accessed: 13.02.2021). (In German)
- Finikova, I. V. (2012). *Printsipy formirovaniia sovremennoi nemetskoiazыchnoi terminologii bankovskogo kreditovaniia: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Principles of the Formation of Modern German-language Terminology of Bank Lending: Ph.D. Thesis Abstract]. 25 p. Moscow. (In Russian)
- Grinev, S. V. (1993). *Vvedenie v terminovedenie*. [Introduction to Terminology Studies]. 309 p. Moscow, Moskovskii litsei. (In Russian)
- Iarmashevich, M. A. (2002). *Osobennosti obrazovaniia i funktsionirovaniia abbreviatur v razlichnykh stiliakh i zhanrakh rechi: monografiia*. [Features of the Formation and Functioning of Abbreviations

in Various Styles and Genres of Speech: A Monograph]. 195 p. Saratov, Izd-vo Sarat. un-ta. (In Russian)

Kaizen. *Digitales Duden Wörterbuch* [Digitales Duden Dictionary]. Official website. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kaizen> (accessed: 03.11.2020). (In German)

Karaulov, Iu. N. (2010). *Russkii iazyk i iazykovaia lichnost'* [Russian Language and Linguistic Personality]. 264 p. Moscow, LKI, URSS Editorial. (In Russian)

Kartsevskii, S. I. (2004). *Iz lingvisticheskogo naslediiia*. T. II [From the Linguistic Heritage]. 296 p. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury. (In Russian)

Kerber, E. V. (2011). *Osobennosti sinonimii v nemetskoj ekonomicheskoi terminologii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Features of Synonymy in German Economic Terminology: Ph.D. Thesis Abstract]. 23 p. Belgorod. (In Russian)

Khantakova, V. M. (2006). *Teoriia sinonimii: opyt integral'nogo analiza: monografiia*. [Synonymy Theory: Experience of Integral Analysis: A Monograph]. 211 p. Irkutsk, Irkutskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet. (In Russian)

Khakhalova, S. A. (2011). *Metafora v aspektakh iazyka, myshleniia i kul'tury: monografiia*. [Metaphor in the Aspects of Language, Thinking and Culture: A Monograph]. 292 p. 2-e izd., ispr. i dop. Irkutsk, IGLU. (In Russian)

Kutimskaia, A. Iu. (2013). *Semanticheskie aspekty vzaimodeistviia iazykovykh edinits v nemetskoj ekonomicheskoi terminologii*. [Semantic Aspects of the Interaction of Linguistic Units in German Economic Terminology]. *Magister Dixit*, No. 4, 413 p. (In Russian)

Levina, V. A. (2013). *Strukturno-semanticheskie osobennosti amerikanskoi bankovskoi terminologii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. [Structural and Semantic Features of American Banking Terminology: Ph.D. Thesis Abstract]. 19 p. Moscow. (In Russian)

Maitova, A. V. (2008). *Kognitivnye osnovaniia metaforicheskoi nominatsii predmetno-spetsial'nogo iazyka "Bankovskoe delo" v russkom i nemetskom iazykakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Cognitive Foundations of the Metaphorical Nomination of the Subject-Specific "Banking" Language in Russian and German]. 24 p. Saratov. (In Russian)

Messina Chiara (2015). *Die österreichischen Wirtschaftssprachen. Terminologie und diatopische Variation* [The Austrian Business Languages. Terminology and Diatopic Variation]. 378 p. Berlin, Frank & Timme. (In German)

Mogilevskii, R. I. (1966). *Abbreviatsiia kak lingvisticheskoe iavlenie: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Abbreviation as a Linguistic Phenomenon: Ph.D. Thesis Abstract]. 32 p. Tbilisi, AN Gruz. SSR. In-t iazykoznaniiia. (In Russian)

Plaksin, V. A. (2010). *Predmetno-terminologicheskaiia sfera "bankovskaia deiatel'nost'": derivatsionno-pragmaticheskie i sotsiokul'turnye aspekty: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Subject-terminological Sphere "Banking": Derivational-Pragmatic and Socio-Cultural Aspects: Ph.D. Thesis Abstract]. 23 p. Stavropol'. (In Russian)

Rubrik *Börse* [Exchange Section]. *Die Zeit* 26.02.1998, *Börse*. (In German)

Semenova, I. B. (2012). *Sopostavitel'nyi analiz perevodcheskikh ekvivalentov angloiazychnykh terminov v iazyke i rechi: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Comparative Analysis of Translation Equivalents of English Terms in Language and Speech: Ph.D. Thesis Abstract]. 27 p. Moscow. (In Russian)

Shelov, S. D. (2010). *Eshche raz ob opredelenii poniatiiia termina* [The Definition of "Term" Revisited]. *Lingvistika. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. Lobachevskogo*, No. 4 (2), pp. 795–799. (In Russian)

Stepanova, M. D., Chernysheva, I. I. (1962). *Leksikologiia sovremennogo nemetskogo iazyka*. [Lexicology of Modern German]. 310 p. Moscow, Vysshaya shkola. (In Russian)

Tatarinov, V. A. (1996) *Teoriia terminovedeniia*. [Theory of Terminology]. 311 p. Moscow, Moskovskii litsei. (In Russian)

Wertschrift. *Digitales Duden Wörterbuch* [Digitales Duden Dictionary]. Official website. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Wertschrift> (accessed: 13.12.2021). (In German)

Verbesserungsprozess. Wortschatz Universität Leipzig [Improvement Process. The University of Leipzig Dictionary]. Official website. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_newscrawl-public_2018&word=kontinuierlicher+Verbesserungsprozess (accessed: 03.11.2020). (In German)

Wertpapier. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Digital Dictionary of the German Language]. Official website. URL: <http://www.dwds.de/?qu=wertpapier> (accessed: 13.02.2021). (In German)

Zaripova, A. N. (2004). *Ekonomicheskaiia terminologiia v nemetskom, russkom i tatarskom iazykakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Economic Terminology in the German, Russian and Tatar Languages: Ph.D. Thesis Abstract]. 24 p. Kazan'. (In Russian)

The article was submitted on 30.04.2021

Поступила в редакцию 30.04.2021

Кутимская Алина Юрьевна,
аспирант,
Иркутский Государственный Университет,
664047, Россия, Иркутск,
Карла Либкнехта, 159.
kalinka@inbox.ru

Kutimskaya Alina Yurievna,
graduate student,
Irkutsk State University,
159 Karl Libcknecht Str.,
Irkutsk, 664047, Russian Federation.
kalinka@inbox.ru